

УДК 811

ЭВФЕМИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Т.В. СТЕЛЬМАХ

(Представлено: Е.Н. ХРАМЦОВА)

Рассмотрена проблема эвфемизации. Изучены типологические и лингвистические особенности эвфемизмов, отобранных из английских интернет изданий, и проанализированы функционирование эвфемистических единиц в речи.

В последние десятилетия возрос интерес исследователей к проблеме эвфемизации. Она стала объектом многочисленных исследований отечественных и зарубежных ученых. Эвфемизм как лингвокультурное явление представляет особый интерес, так как в последние десятилетия процесс образования эвфемизмов протекает с растущей интенсивностью, и они получают широкое распространение в различных сферах речевой деятельности. Изучение эвфемизмов в различных языках позволяет внести вклад в изучение национального своеобразия языковой картины мира и речевого поведения носителей русского и английского языков.

Целью нашего исследования является рассмотрение типологических особенностей эвфемизмов и анализ их функционирования в тексте интернет изданий.

Слово “эвфемизм”, по мнению большинства исследователей, происходит от греческого *euphemismos* (*eu* – хорошо, *phēmi* – говорю).

Сопоставляя работы различных авторов, приходится констатировать отсутствие единой дефиниции эвфемизма. Из всех существующих на сегодняшний день определений эвфемизмов определение, данное Д.Н. Шмелёвым, представляется наиболее точно и ясно отражающим понятие эвфемизма: «слово или выражение, служащее в определённых условиях для замены таких обозначений, которые представляются говорящему нежелательными, не вполне вежливыми, слишком резкими» [1, с. 202].

Из-за постоянного растущего количества эвфемизмов, возникла необходимость их классифицировать. С точки зрения фиксированности эвфемизмов в языке и частотности употребления их можно классифицировать как *общеупотребительные*, или *узуальные*, и *речевые*, или *окказиональные*.

Общеупотребительными или узуальными эвфемизмами считаются лексические единицы, закреплённые в общих или специальных словарях, либо очень часто встречающиеся в текстах и устной речи с данным эвфемистическим значением. (*Она ждет ребенка (Она беременна); ушел от нас, его не стало (умер)*). При этом эвфемистическое значение общеупотребительных эвфемизмов не требует каких-либо пояснений или параллельного употребления прямых наименований в тексте. Неузуальными считаются индивидуально-контекстные замены, неологизмы, эвфемизмы профессиональной лексики и социальных жаргонов, которые характеризуются ограниченным употреблением и требуют пояснений в контексте при употреблении, выходящем за рамки профессионального дискурса. (*Мы **немножко** справимся с проблемой (давайте раньше уйдём с работы); После матча мой сын **немножко** отмечает игру (напивается пьяным)*).

Лингвистический анализ эвфемизмов позволяет разделить их на два типа: эвфемизмы формы и эвфемизмы значения. *Эвфемизмы значения* вуалируют содержание понятия, чаще обладают сильным мелиоративным эффектом при одновременной устойчивости в языке. Для создания семантической связи из словарного состава языка выбирается слово с уже имеющимся не стигматизированным значением, и при его восприятии у слушающего возникают ассоциации, которые одновременно производят намек на стигматизированное понятие и «отвлекают» его от этого понятия. Например, *заслуженный отдых, отпустить* («*позволить умереть*»), *экономичный* («*дешёвый*»), *fade quickly* («*die*»).

Эвфемизмы формы (фонетико-графические эвфемизмы) отличаются от эвфемизмов значения тем, что они не всегда призваны осуществлять эвфемистическую функцию, а выполняют одновременно и другие функции. У эвфемизмов формы мелиоративный эффект слабее, так как они не предлагают новой положительной трактовки стигматизированного явления, как это делают семантические эвфемизмы, они замещают табуированное слово таким образом, что это позволяет реципиенту быстрее устанавливать ассоциации со стигматизированным понятием. Например, *tack* (*mackerel* – «сводник»); *отдать концы, darn* («*damn*» – проклятие) [2].

Используя метод сплошной выборки из британских газет таких, как «The Guardian», «Independent», «Financial Times», «New Scientist», «BBC» был отобран 31 случай использования эвфемизмов. Нами были проанализированы статьи на такие темы как политика, медицина, наука, экономика [3; 4; 5; 6].

Исходя из значений выявленных нами эвфемизмов, мы можем классифицировать их по сфере употребления :

1. Традиционной сферой, в которой активно употребляются эвфемистические средства выражения, является дипломатия. Часто мелькающие сейчас на страницах печати и в эфире слова и обороты типа *to change tack* (менять курс) – *to change the type of activity* (изменять род деятельности); *the downward spiral* (ухудшение отношений) вместо *hostility* (враждебность) – родились именно в дипломатическом речевом обиходе.

2. Государственные и военные тайны и секреты. Например, *military tension* (военная напряженность) – *military encounters* (военные столкновения); *to make noises* (подавать сигнал) – *to threaten* (угрожать).

3. Отношения между различными национальными и социальными группами, статус этих групп: *undocumented immigrants* – *illegal immigrants* – лица, не принадлежащих к господствующей в этом районе нации.

4. Эвфемизмы, связанные с реалиями социальной сферы. К этой группе относятся наименования некоторых профессий, учреждений и т.п. Например, *a funeral director* (организатор похорон); *welfare manager* (менеджер по образованию, т.е. служащий, следящий за посещаемостью); *hairstylist* (парикмахер).

5. Слова, относящиеся к экономической сфере: *to use public resources for personal enrichment* (использовать государственные ресурсы для личного обогащения) вместо *воровать*; *income legislation* (легализация налогов) – *money laundering* (отмывание денег).

Найденные нами единицы относятся к речевым (оказиональным) эвфемизмам, которые характеризуются ограниченным употреблением и требуют пояснений в контексте при употреблении, выходящем за рамки профессионального дискурса. Например, *technical and support personnel* (технический вспомогательный персонал) необходимо объяснить, что это *special forces, tank crews and heavy artillery* (спецназовцы, танкисты и артиллерия).

Кроме того, нами были выделены эвфемизмы формы и эвфемизмы значения. В ходе анализа эвфемизмов, было обнаружено, что все проанализированные эвфемистические единицы относятся к эвфемизмам значения. Для создания семантической связи из словарного состава языка выбирается слово с уже имеющимся не стигматизированным значением, и при его восприятии у слушающего возникают ассоциации, которые одновременно производят намек на стигматизированное понятие и «отвлекают» его от этого понятия. Например, *to make noises* (подавать сигнал) вместо *threaten* (угрожать); *a policy of "launch-on-warning"* (принцип «запуск по сигналу предупреждения») – *hair-trigger alert* (состояние полной боевой готовности).

Все чаще, можно встретить эвфемизмы в публицистике не только в целях создания политкорректного текста, но и для придания ему образности. В результате проделанной работы нам удалось изучить эвфемизм как лингвистическое явление, рассмотреть ее классификации и сферы употребления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Шмелёв, Д. Н. Эвфемизмы / Д. Н. Шмелёв // Русский язык : энцикл. / под ред. Ф. П. Филина. – М., 1979. – 500 с.
2. Харитонова, В. Ю. Эвфемистическая репрезентация концептов в англоязычной речевой культуре : автореф. дис. ... канд. фил. наук : 10.02.04 / В. Ю. Харитонова. – Воронеж, 2008. – 22 с.
3. Financial Times [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.ft.com/home/uk>. – Date of access: 15.08.2015.
4. New Scientist [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.newscientist.com>. – Date of access: 19.08.2016.
5. The Guardian [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.theguardian.com/international>. – Date of access: 15.07.2016.
6. The Independent [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.independent.co.uk>. – Date of access: 04.08.2015.